

ЮРИЙ НИКОЛАЕВИЧ МАРЧУК – УЧЁНЫЙ-ПРАКТИК И ПЕДАГОГ (1932–2018)

YURY NIKOLAEVICH MARCHUK – SCIENTIFIC PRACTITIONER AND EDUCATOR (1932–2018)

О Юрии Николаевиче Марчуке можно снимать фильм. Его биография и биография его семьи – яркий пример жизни людей, выросших и воспитанных в советское время. Он родился 5 ноября 1932 г. в г. Тюкалинске Омской области в семье врачей. Отец был родом из крестьян, а мать – из дворянства. Отец, Николай Петрович, с 1941 г. прошёл всю войну, спасая жизни раненных солдат, мать, Александра Павловна, работала хирургом в госпитале Омска. В семье было ещё двое детей: дочь, которая пошла по стопам родителей и стала врачом, и сын Алексей – в будущем легендарный прораб Братской ГЭС, доктор технических наук. Нельзя не вспомнить и ещё об одном представителе этой могучей сибирской семьи – Гурии Ивановиче Марчуке, двоюродном брате Юрия Николаевича, докторе физико-математических наук, председателе Государственного комитета по науке и технике (1980–1986), президенте Академии наук СССР (1986–1991). Все они также были и преподавателями в различных вузах страны (МЭИ, МГСУ, МГУ и др.). В год педагога и наставника особо хотелось бы подчеркнуть роль семьи в формировании будущих учёных, организаторов отечественной науки.

Юрий Николаевич закончил апрелевскую среднюю школу, так как отца перевели в подмосковное Алабино, в 1955 г. с отличием окончил переводческий факультет Первого Московского государственного педагогического института иностранных языков (ныне

МГЛУ), в 1960 г. – Всесоюзный заочный энергетический институт, электроэнергетический факультет. Соединение профессиональной подготовки в области перевода и вычислительной техники, а также выполнение задач, стоявших тогда перед нашей страной в сфере информационных технологий, привели Юрия Николаевича сначала к разработке систем машинного перевода в закрытых профильных учреждениях (на 60-е годы как раз приходится первый этап развития СМП), а потом к созданию Отдела машинного перевода во Всесоюзном центре переводов ГКНТ и АН СССР, руководителем которого он был. Можно сказать, что междисциплинарный подход в решении актуальных народнохозяйственных задач был уже и тогда. В это время формировались такие научные направления, как вычислительная лингвистика, математическая лингвистика и др.

Длительное время Ю. Н. Марчук был директором Всесоюзного (затем Всероссийского) центра переводов, где были разработаны и доведены до эксплуатации в промышленном режиме системы МП АМПАР (Автоматический машинный перевод с английского языка на русский), НЕРПА (Немецко-русский перевод автоматический), велась работа над системами французско-русского машинного перевода (ФРАП) и русско-английского перевода (АСПЕРА).

Как и многие, Юрий Николаевич сочетал организаторскую деятельность с научной и преподавательской.

В 1980 г. он защитил докторскую диссертацию «Лингвистические основания системы машинного перевода (МП) по переводным соответствиям» в МГУ. Принцип переводных соответствий лежал в основе разрабатываемых в ВЦП систем МП с английского и немецкого языков на русский, правильность которого подтвердилась уже в современных системах МП при колоссально возросших технических возможностях обработки огромных массивов текстов.

В последние годы своей жизни Юрий Николаевич неоднократно подчёркивал, что машинный перевод является центральной проблемой искусственного интеллекта и действующей моделью, на которой исследователь может проверить свои гипотезы на всех уровнях языковой системы. Это также находит своё подтверждение в современных системах ИИ, столь бурно развивающихся в последние годы.

Юрия Николаевича, прежде всего, интересовали лексикология, лексикография, терминоведение и машинный перевод, причём все эти разделы скорее в прикладном, чем в чисто теоретическом аспекте. Одной из сложнейших задач МП является разрешение лексической многозначности, решению которой посвящены многие его научные работы, имевшие практическое продолжение в разрабатываемых в ВЦП системах МП.

Ю. Н. Марчук и возглавляемый им отдел ВЦП много занимались составлением словаря-конкорданса на заданном массиве текстов, что, с одной стороны, было важно для создания алгоритмов анализа текстов на исходном языке в СМП, а с другой – вписывалось в контекст корпусной лингвистики, которая также зарождалась в то время.

На рубеже веков в связи с бурным развитием новых направлений в науке и технике возникла необходимость в описании и систематизации терминологии новых областей знания. В нашей стране сформировалась представительная школа тер-

минологов (Л. И. Борисова, С. В. Гринев-Гриневиц, В. М. Лейчик, В. А. Татаринцов, И. И. Убин и другие). У Юрия Николаевича много работ и в данной области, некоторые из них переведены на иностранные языки. И опять-таки теоретические положения нашли отражение при создании многоязычных терминологических словарей. Можно упомянуть «Русско-английско-испанско-французско-китайский словарь географических терминов» (2005 г.), «Англо-французско-немецко-испанско-кхмерско-русский исторический словарь» (2015 г.).

Юрий Николаевич любил преподавательскую работу: он читал лекции в МГУ им. М. В. Ломоносова, в МГПИИЯ им. М. Тореца – МГЛУ, в МГОУ; в разное время преподавал такие дисциплины, как вычислительная лингвистика, машинный перевод, автоматический анализ и синтез текстовой информации, терминоведение, лексикология, лексикография, компьютерная лингвистика, основы прикладной лингвистики. Его неоднократно приглашали читать лекции в различных странах мира: в Америке, Лаосе, Камбодже, Северной Корее, Кувейте, Китае, Франции и др., чему, конечно, способствовало и свободное владение английским и французским языками. Одновременно с чтением лекций велась и работа над различными проектами в области лексикографии и машинного перевода, осуществлялось руководство аспирантами из Ирака, Камбоджи и других стран.

Еще одна сфера деятельности Ю. Н. Марчука, которую он очень любил и ценил, – реферативная деятельность в Институте научной информации по общественным наукам по написанию обзоров научных публикаций по лингвистике для Реферативного журнала ИНИОН. Это было актуально для научной общест-венности в силу ограниченного доступа в те годы к зарубежным научным публикациям.

Сибирская закалка помогала Юрию Николаевичу совмещать все эти раз-

нообразные виды деятельности с руководством кафедрой теоретической и прикладной лингвистики нашего университета, в составе которой были те, кто работал и с системами машинного перевода в ВЦП, тогда молодые научные сотрудники, а сейчас – доктора наук, профессора Ирина Ивановна Валуйцева и Ольга Ивановна Максименко.

Научная и организационная деятельность Ю. Н. Марчука отмечена многочисленными государственными и общественными наградами. И в год педагога и наставника хотелось бы ещё раз вспомнить его разностороннюю личность и обратить внимание на стремление к знаниям молодых людей из небольших сибирских городов, которые многого достигли в своей жизни.

*Валуйцева Ирина Ивановна, доктор
филологических наук, профессор
(Государственный университет просвещения)*